



### **Karar Sayısı: 233**

9 Mayıs 2018 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türk-Romen Kara Ulaştırması Karma Komisyon Toplantısı Protokolü”nün onaylanmasına, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

25 Ekim 2018

**Recep Tayyip ERDOĞAN**

**CUMHURBAŞKANI**

**Türk- Romen**  
**Kara Ulaştırması Karma Komisyon Toplantısı**  
**PROTOKOLÜ**

9 Haziran 1976 tarihinde Ankara'da imzalanan ikili Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması hükümlerine uygun olarak, Türk-Romen Kara Ulaştırması Karma Komisyon Toplantısı 8-9 Mayıs 2018 tarihlerinde Ankara'da yapılmıştır.

Ekteki listede yer alan her iki heyet üyelerinin tanıtımından sonra heyetler aşağıdaki gündem maddelerinde mutabık kalmışlardır:

1. İki ülke arasındaki ticari ilişkiler ve karayolu taşımacılığındaki gelişmeler konusunda istatistiki bilgi teatisi
2. Karayoluyla Yolcu Taşımacılığı
3. Karayoluyla Eşya Taşımacılığı
4. Diğer konular

**1. İki ülke arasındaki ticari ilişkiler ve karayolu taşımacılığındaki gelişmeler konusunda istatistiki bilgi teatisi**

Heyetler, Türkiye Cumhuriyeti ile Romanya arasındaki ticaretin ve karayolu taşımacılığının mevcut durumu hakkında istatistiki bilgi teatisinde bulunmuşlar ve iki ülke arasındaki ticaret ile karayolu taşımacılık faaliyetlerinin, önceki yıllardaki kısmi azalışa rağmen, 2017 yılında arttığını teyit etmişlerdir. Heyetler, gelecekte ticaretin artmaya devam edeceği hususundaki inançlarını ifade etmişlerdir.

Heyetler, karayolu taşımacılığı sektöründe son dönemde gelişen yasal düzenlemelerden bahsetmekle birlikte iki ülke taşıma sayıları ve istatistiki bilgilerini paylaşmışlar ve karayolu taşımacılığında firma sayıları ile ilgili bilgi teatisinde bulunmuşlardır.

**2. Karayoluyla Yolcu Taşımacılığı**

Heyetler iki ülke arasındaki uluslararası yolcu taşımacılığının sorunsuz işleyişine ilişkin memnuniyetlerini ifade etmiştir.

Her iki heyet, halihazırda iki ülke arasındaki uluslararası yolcu taşımacılığının 18 adet uluslararası düzenli otobüs hattı çerçevesinde, ikili izin belgesiyle sürdürüldüğünü teyit etmiştir.

Romanya tarafı, yolcu taşımacılığı firmalarının hem eski hem de yeni ikili izin belgelerini kullanmalarından dolayı, partner firma veya son varış noktasının değişmesi halinde yeni bir ikili izin belgesinin düzenlenip düzenlenmediğini sormuştur. Türk tarafı, eski ikili izin belgelerinin otomasyon sisteminden iptal edildiğini ve ayrıca bu belgelerin Türkiye Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı'na geri toplatılacağını ilave etmiştir.

Romanya tarafı, Türk firması için transit izin belgesinin düzenlenebilmesi amacıyla, varış ülkesi için düzenlenmiş ikili izin belgesinin bir kopyasıyla birlikte, Türk tarafınca firma adına düzenlenmiş ikili izin belgesinin birer kopyasının Romanya Ulaştırma Bakanlığı'na gönderilmesini talep etmiştir.

Romanya tarafı ilaveten, iki ülke arasında kendi adına uluslararası yolcu taşımacılığı faaliyeti yapılırken, düzenlenen ikili izin belgesinin bir kopyası ile yolcu listesinin araçta bulundurulmasını talep etmiştir. Türk tarafı buna karşılık, gümrük makamlarının zamanında bilgilendirilmesi için, bu tür taşımacılık faaliyetlerinde iki ülkenin temas kişilerinin iletişim halinde olacağını belirtmiştir.

### 3. Karayoluyla Eşya Taşımacılığı

Heyetler, 2018 yılı uluslararası eşya taşımacılığı geçiş belgeleri kesin kotası ve 2019 yılı geçici kotasının aşağıdaki şekilde belirlenmesi hususunda mutabık kalmışlardır:

#### Türk tarafı için:

Karayolu kullanım ücreti ödemesiz transit geçiş belgesi	48,000
Karayolu kullanım ücreti ödemesiz transit geçiş belgesi (Euro III ve üstü araçlar için)	7,000
Karayolu kullanım ücreti ödemesiz üçüncü ülke geçiş belgesi	750
Karayolu kullanım ücreti ödemeli transit geçiş belgesi (100 EUR/36 saat)	23,000
Karayolu kullanım ücreti ödemeli transit geçiş belgesi	Sınırsız

23,000 adet karayolu kullanım ücreti ödemeli transit geçiş belgesi (100 EUR/36 saat), Türk tarafının talebi üzerine teslim edilecektir.

Romanya tarafı, ilave 250 adet karayolu kullanım ücreti ödemesiz üçüncü ülke geçiş belgesini, karşılıklı ilkesine binaen teslim edecektir.

#### Romanya tarafı için:

Karayolu kullanım ücreti ödemesiz transit geçiş belgesi	15,000
Karayolu kullanım ücreti ödemesiz transit geçiş belgesi (Euro III ve üstü araçlar için)	7,000
Karayolu kullanım ücreti ödemesiz üçüncü ülke geçiş belgesi	6,500

Heyetler, yıl içinde olabilecek ek geçiş belgesi taleplerinin iyi niyet çerçevesinde değerlendirilmesini kararlaştırmışlardır.

Heyetler, geçiş belgelerinin sonraki yılın 31 Ocak tarihine kadar geçerli olduğu konusunda mutabık kalmışlardır.

### 4. Diğer konular

Türk tarafı, Avrupa Birliği Adalet Divanı'nın C-65/16 esas nolu davaya ilişkin olarak 19 Ekim 2017 tarihinde açıkladığı kararında; Macar Hükümeti tarafından alınmış olan karayolu kullanım ücreti adı altındaki verginin gümrük vergisi ile eş ctkili vergi olduğu ve bunun 1/95 sayılı AT-Türkiye Ortaklık Konseyi kararı ile çeliştiğine hükmettiği ve bu kararın, aralarında Romanya'nın da bulunduğu birtakım Avrupa ülkelerine dağıtılması için Avrupa Komisyonu ile paylaşıldığını ifade etmiştir.

Romanya tarafı, Romanya'da imal edilmiş ancak faturası üçüncü bir ülke adına düzenlenmiş yüklerin bir Romen taşımacı tarafından Türkiye'ye taşınması durumunun taşımacılık faaliyeti ikili olarak telakki edilerek geçiş belgesinden muaf olması gerektiğini ifade etmiştir. Cevaben Türk tarafı, taşıma türünün belirlenmesinde, Türkiye'ye yönelik olarak diğer ülkelerden yapılan taşımalarda, ülkemize mal gönderen ihracatçı tarafından düzenlenen EX1 gibi gümrük beyannamelerinin çıkış ülkesi (15 nolu hane) ve varış ülkesi (17 nolu hane) bilgilerinin taşımaya ait kaşeli ve imzalı Dolaşım/Menşe Belgelerinden (ATR, EUR.1, EUR-MED, FORM A, Menşe Şahadetnamesi vb.) **birinin** aslı veya fotokopisinde ihraç ve varış/alcı ülke bilgileri ile uyumlu olması gerektiği izah edilmiştir. Türk tarafı, yüklerin Romanya'da yüklenmiş olması şartıyla,

yukarıda belirtilen belgelerin araçta bulundurulması Türk Gümrüklerinde ibraz edilmeleri durumunda, bu tür taşımaların "ikili" telakki edilerek, üçüncü ülke geçiş belgesi aranmayacağını eklemiştir. Türk tarafı, aynı uygulamanın Romen Gümrüklerinde de hayata geçilmesini talep etmiştir. Romanya tarafı, karşılıklı ilkesi çerçevesinde, aynı uygulamanın Romen Gümrüklerinde de uygulanacağını belirtmiştir.

Türk heyeti, Türkiye ile Romanya arasında RO-RO hatları kurulmasına ilişkin görüşmeler sırasında bu konunun her iki ülkenin çıkarları doğrultusunda ele alınabileceğini belirtmiştir. Heyetler, Türkiye ile İspanya arasında RO-RO hatları kurulmasının görüşülmesi için bir Ortak Çalışma Grubu oluşturulması konusunda anlaşmışlardır. Toplantının kesin tarihi ve yeri, diplomatik kanallar aracılığıyla tespit edilecektir.

Romanya tarafı, bir taşımacılık şirketi adına düzenlenerek kaşelenmiş ancak **kullanılmamış** üçüncü ülke geçiş belgelerinin yerini alacak yeni geçiş belgelerinin düzenlenmesini teklif etmiştir. Romanya tarafı, konuya ilişkin olarak bir mevzuat değişikliğinin 1 yıl içinde yürürlükte olacağını söylemiştir. Türk tarafı bu teklifi müspet bir şekilde değerlendireceğini ifade etmiştir.

Romanya tarafı, canlı hayvan taşımacılığında, Gümrüklerde taşımacılık belgelerinin kontrolünün kaldırılmasını önermiştir. Türk tarafı, bu öneriyi müspet bir şekilde değerlendirerek cevabını, diplomatik kanallar aracılığıyla Romen tarafına 1 ay içinde iletceğini söylemiştir.

Romanya tarafı, ulusal mevzuatına göre, römork dahil, müsaade edilebilir toplam yüklü ağırlığı 3.5 tonu (hafif araçlar) geçmeyen araçların herhangi bir geçiş belgesi kontrolünden muaf tutulması gerektiğini vurgulayarak, Türk tarafının bu teklifi müspet bir şekilde irdelemesini istemiştir.

İki tarafta, kiralık araç kullanılması durumunda UBAK kurallarının uygulanması konusunda mutabık kalmışlardır. Bu araçlarda, kira sözleşmesinin İngilizce tercümesi bulundurulacaktır.

Türk heyeti, Türkiye ve Romanya'dan iki şirket belirleyerek, her iki ülke arasındaki karayolu taşımacılığının kolaylaştırılması için e-CMR sistemine ilişkin bir pilot proje başlatılmasını teklif etmiştir. Romen tarafı bu teklifi kabul etmiş ve destekleyeceğini belirtmiştir.

Romen tarafı, üçüncü bir ülkeden tren ile Romanya'ya taşınan yükün Romanya'da bir Romen aracına yüklenerek, nihai olarak uluslararası karayolu taşımacılığı faaliyetiyle Türkiye'ye taşınması işleminin ikili telakki edilerek bu sebeple, geçiş belgesinden muaf olması gerektiği hususunu gündeme getirmiştir. Türk tarafı, bu konuya ilişkin olarak daha fazla açıklayıcı olması için, Romen tarafından diplomatik kanallar aracılığıyla bir resmi yazı göndermesini istemiştir. Türk tarafı cevabını, diplomatik kanallar aracılığıyla Romen tarafına 2 ay içinde iletacaktır.

Toplantı, sıcak ve dostane bir atmosferde gerçekleşmiş ve heyetler ulaşılan sonuçtan memnuniyetlerini ifade etmişlerdir.

Romanya Heyeti, Türk Heyetini, 2019 yılında yapılmak üzere bir sonraki Karma Komisyon Toplantısı için Romanya'ya davet etmiştir. Türk Heyeti, daveti memnuniyetle kabul etmiştir. Toplantının kesin tarihi ve yeri, diplomatik kanallar aracılığıyla tespit edilecektir.

Bu Protokol 9 Mayıs 2018 tarihinde Ankara'da İngilizce dilinde iki orijinal nüsha halinde düzenlenmiştir.

Türk Heyeti Adına

Mahmut GÜRSER

Romanya Heyeti Adına

Sorin Ionel GHITA

## TÜRK HEYET LİSTESİ

Mahmut GÜRSES	Heyet Başkanı Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı Karayolu Düzenleme Genel Müdürlüğü Genel Müdür V.
O. Hakan ÖZDEMİR	Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı Karayolu Düzenleme Genel Müdürlüğü Daire Başkanı
Bülent SÜLOĞLU	Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı Tehlikeli Mal ve Kombine Taşımacılık Düzenleme Genel Müdürlüğü Daire Başkanı
Mehmet Levent PLATİN	Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı Karayolu Düzenleme Genel Müdürlüğü Uzman
Fatih ERTAN	Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı Karayolu Düzenleme Genel Müdürlüğü Uzman
Hüseyin ÇALIK	Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı Dış İlişkiler ve AB Genel Müdürlüğü Uzman
Gizem ŞAMAN CEBECİ	Ekonomi Bakanlığı Uzman
Selim DÜZELTİR	Gümrük ve Ticaret Bakanlığı Uzman
Aslı GÖZÜTOK	Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği (TOBB)
Ali ÇİÇEK	Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği (TOBB)
Kadir ÇİRKİN	Uluslararası Nakliyeciler Derneği (UND)
Orhan KIYMETLİ	Tüm Otobüsçüler Federasyonu (TOF)

## **ROMEN HEYET LİSTESİ**

Sorin Ionel GHITA	Heyet Başkanı Ulaştırma Bakanlığı Kara Ulaştırması Müdürlüğü Müdür
Corina RUSU	Ulaştırma Bakanlığı Kara Ulaştırması Müdürlüğü Kıdemli Danışman
Eduard UNGUREANU	Ulaştırma Bakanlığı Kara Ulaştırması Müdürlüğü Kıdemli Danışman
Cosmin POPESCU	Karayolu İdaresi Altyapısı Ulusal Şirketi Şube Müdürü
Liliana SARAFIDIS	Romanya Karayolu Nakliyecileri Ulusal Birliği (UNTRR) Yönetim Kurulu Üyesi ve Başkan Yardımcısı
Cornel IORDACHE	Romanya Karayolu Nakliyecileri Ulusal Birliği (UNTRR) Müdür
Constantin GHINEA	Romanya Uluslararası Nakliyeciler Derneği (ARTRI)
Corneliu DIACONITA	Romanya Büyükelçiliği Ticaret Ataşesi

**PROTOCOL**  
**of the Turkish - Romanian**  
**Joint Committee Meeting on Road Transport**

In accordance with the provisions of the bilateral *Agreement on International Road Transports signed in Ankara on 9 June 1976*, the meeting of the Turkish - Romanian Joint Committee on Road Transport took place in Ankara, between the 8<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup> of May 2018.

After the introduction of both delegations, whose members are listed in the Annexes hereto, the delegations agreed on the following agenda:

1. Exchange of statistical data concerning the development of trade relations and road transport between the two countries
2. Road Transport of passengers
3. Road Transport of goods
4. Other matters

**1. Exchange of statistical data concerning the development of trade relations and road transport between the two countries**

The delegations exchanged views and statistical information regarding the trade and current situation of road transport between the Republic of Turkey and Romania and confirmed their satisfaction that the foreign trade and accordingly the road transport operations showed increase in the year 2017, despite a slightly decrease in the previous years. The delegations expressed their sincere belief that trade will further develop in the future.

The delegations presented the information related to the organization of road transport operations and the statistical data concerning the structure of the fleet being at the disposal of carriers of both countries as well as concerning the latest developments in the legal regulation of the road transport sector.

**2. Road Transport of passengers**

Delegations expressed their satisfaction on the smooth operation of the international passenger transportation between two countries.

Both delegations confirmed that currently the international regular passenger transport between the two countries are carried out in the framework of 18 international regular bus lines, performed by bilateral authorization.

The Romanian side asked whether a new authorization is granted if the partner company or the final destination point is changed, since both the new and old authorizations are used by the passenger transport companies. The Turkish side mentioned that the old authorizations are cancelled from the Automation System, and also added that these authorizations will be recalled by the Turkish Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications.

The Romanian side asked, a copy of the authorization granted of the destination country and together with the copy of the authorization issued by the Turkish side to the named company, to be sent to the Romanian Ministry of Transport, for being able to issue the transit permit for the Turkish company.

The Romanian side also asked, that a copy of the authorization granted and the passengers list to be on board, while an international passenger transport operation in own account is performed between

the two countries. The Turkish side responded that, for such operations the official contact persons of both countries will be in contact, in order to inform the Customs Authorities, in due time.

### 3. Road Transport of goods

The delegations agreed to set the final quota for the year 2018 and the preliminary quota for the year 2019 as follows:

#### For the Turkish side:

Transit permit without payment of complementary road user charges	48,000
Transit permit without payment of complementary road user charges valid for EURO III safe vehicles and above	7,000
3 <sup>rd</sup> country permit without payment of complementary road user charges	750
Transit permit with payment of complementary road user charges (100 EUR/36 hours)	23,000
Transit permit with payment of complementary road user charges	Unlimited
The 23,000 transit permit with payment of complementary road user charges (100 EUR/36 hours) will be delivered upon the request of the Turkish side.	

The Romanian side will deliver 250 additional 3<sup>rd</sup> country permits without payment of complementary road user charges upon the request of the Turkish side, on the reciprocity basis.

#### For the Romanian side:

Transit permit without payment of complementary road user charges	15,000
Transit permit without payment of complementary road user charges valid for EURO III safe vehicles and above	7,000
3 <sup>rd</sup> country permit without payment of complementary road user charges	6,500

The Delegations agreed that any demand for additional permits during the course of the year will be evaluated and dealt within the framework of good intentions.

Both Delegations agreed that all permits should be valid until 31<sup>st</sup> January of the following year.

### 4. Other matters

The Turkish side indicated that according to the judgment made by the European Court of Justice on 19 October 2017, on the case No. C-65/16, the payment of complementary road user charges as it was imposed by the Hungarian Government, have an equivalent effect to a customs duty, which is incompatible with Decision No 1/95 of the EC-Turkey Association Council, and also added that it has shared this judgment with the European Commission, to be distributed to several European Countries, including Romania.

The Romanian side indicated that the goods being manufactured in Romania but the invoice had been drawn for a 3<sup>rd</sup> country and being transported by a Romanian hauler to Turkey should be considered as a bilateral transport operation and be exempted from a permit. In response the Turkish side explained that in order to determine type of the transport operation, transport operations performed from other countries to Turkey information about the origin country (no.15) and destination country (no.17) in the customs declarations such as EX1 that are prepared by the exporter delivering freight to Turkey should be the same with the export and destination/addressee country in the original or copy of one of the stamped and signed Movement/Origin Certificates (ATR, EUR.1, EUR-MED, FORM A, Certificate of Origin etc.). The Turkish side added that in this case the type of the transport will be considered as "bilateral" and thus third country permits will



not be required in this case provided that the above-mentioned documents are on board and presented at the Turkish Customs, if the loading place of the goods is Romania. The Turkish side also asked the same implementation to be introduced at the Romanian Customs. The Romanian side stated that the same implementation will be applied at the Romanian Customs, by the principle of reciprocity.

The Turkish side stated that establishing Ro-Ro lines between Turkey and Romania could be discussed in line with the interests of both countries. The delegations decided to form a Joint Working Group in order to negotiate establishing Ro-Ro lines between Turkey and Romania. The exact date and venue of the meeting will be determined via diplomatic channels.

The Romanian side proposed to issue new permits, replacing the **unused 3<sup>rd</sup>** country permits which are already been issued and stamped on the name of a transport company. The Romanian side informed that a legislative amendment will be in force in a 1 year period, on this issue. The Turkish side stated that it will evaluate this proposal, positively.

The Romanian side suggested abolishing the control of transport documents at the Customs, presented during the transport of live-stocks. The Turkish side replied that, it will consider this suggestion positively and send its reply to the Romanian side through diplomatic channels, in 1 month period.

The Romanian side stressed that in accordance with its national legislation, the vehicles with total permissible laden weight, including trailer does not exceed 3,5 tonnes (light vehicles) should be exempted for the control of any type of permits and asked the Turkish side to analyze this request in a positive way.

The two sides agreed that the ECMT rules will be applied in case of hired vehicles. Those vehicles must have the English translation of the hiring contract, on board.

The Turkish side proposed to start a pilot project regarding the e-CMR system by determining two companies from Turkey to Romania in order to facilitate road transport between the two countries. The Romanian side accepted and will support this proposal.

The Romanian side raised the issue that a freight being transported from a 3<sup>rd</sup> country to Romania by rail, transferred to a Romanian truck, in Romania, and at the final leg, performing an international road transport operation to Turkey, should be considered as an bilateral transport operation and thus, be exempted from a permit. The Turkish side asked the Romanian side to send an official correspondence through diplomatic channels on this matter, for further clarification. The Turkish side will send its reply to the Romanian side through diplomatic channels, in 2 month period.

The meeting took place in a warm and friendly atmosphere and both delegations expressed their satisfaction over the results.

The Romanian delegation invited the Turkish delegation to Romania for the next Joint Committee Meeting to be held in 2019. The Turkish delegation accepted the invitation with pleasure. The exact date and venue of the meeting will be determined via diplomatic channels.

Done in Ankara on 9<sup>th</sup> of May 2018 in the English language in two original copies.

For the Turkish delegation

Mahmut GÜRSES

For the Romanian delegation

Sorin Ionel GHITA

## LIST OF THE TURKISH DELEGATION

Mahmut GÜRSES	Head of the Delegation Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications Directorate General for Road Transport Regulation Director General
O. Hakan ÖZDEMİR	Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications Directorate General for Road Transport Regulation Head of Department
Bülent SÜLOĞLU	Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications Directorate General for Dangerous Goods and Combined Transport Head of Department
Mehmet Levent PLATİN	Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications Directorate General for Road Transport Regulation Expert
Fatih ERTAN	Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications Directorate General for Road Transport Regulation Expert
Hüseyin ÇALIK	Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications Directorate General for Foreign Relations and EU Affairs Expert
Gizem ŞAMAN CEBECİ	Ministry of Economy Expert
Selim DÜZELTİR	Ministry of Customs and Trade Expert
Aslı GÖZÜTOK	Union of Chambers and Commodity Exchanges of Turkey (TOBB)
Ali ÇİÇEK	Union of Chambers and Commodity Exchanges of Turkey (TOBB)
Kadir ÇİRKİN	International Hauliers Association (UND)
Orhan KIYMETLİ	Federation of All Coach Operations (TOF)

## LIST OF THE ROMANIAN DELEGATION

Sorin Ionel GHITA	Head of the Delegation Ministry of Transport Directorate of Road Transport Director
Corina RUSU	Ministry of Transport Directorate of Road Transport Senior Counsellor
Eduard UNGUREANU	Ministry of Transport Directorate of Road Transport Senior Counsellor
Cosmin POPESCU	National Company of Roads Administration Infrastructure Head of Unit
Liliana SARAFIDIS	The National Union of Road Hauliers from Romania (UNTRR) Member of the Board and Vice President
Cornel IORDACHE	The National Union of Road Hauliers from Romania (UNTRR) Director
Constantin GHINEA	The Romanian Association for International Road Transport (ARTRI)
Corneliu DIACONITA	Embassy of Romania Minister Counsellor